



Hōyō, arui wa raisu ni wa shio o

[Hugging, or Salt on Rice]

By Ekuni Kaori

Shūeisha (Shūeisha Bunko), 2014. Vol. I: 352 pp. ¥600. ISBN 978-4-08-745150-4. Vol. II: 336 pp. ¥600. ISBN 978-4-08-745151-1.

抱擁、あるいはライスには塩を
江國 香織

集英社 (集英社文庫) / 2014年 / 上: 352ページ / 本体600円 / ISBN 978-4-08-745150-4、下: 336ページ / 本体600円 / ISBN 978-4-08-745151-1

This is the story of the Yanagishima family, who live in Kamiyachō, an area near Tokyo Tower where embassies are clustered. The Yanagishimas lead a lifestyle very different from that of a typical Japanese family, dwelling in a Taishō era (1912–26) Western-style house almost like an art museum. For one thing, they are always hugging, which seems a very Western and somewhat odd habit to the people around them. What is more, the four children do not attend school. The parents believe that compulsory education only means they must provide education to their children, and that it is fine to do so at home. Based on this policy, they hire tutors to educate their children thoroughly. It is clear that this family has a distinctive, one might say aristocratic, view of duty. Gradually, the reader figures out that this refined and close household is of a composite nature, including children from extramarital affairs by both husband and wife.

Ekuni Kaori jumps easily backward and forward through time as she portrays this family and its rebellion against the standardization of Japanese society. Skillfully interweaving the proud and freedom-loving voices of family members with the testimony of outsiders, the story is filled with the interest and excitement of multiple perspectives. Ultimately, as time moves on, family ties begin to unravel as members pass away or find partners and leave home. In lyrical sentences, Ekuni movingly depicts this utopian family thoroughly until its last days. (NK)

Ekuni Kaori

Born in Tokyo in 1964. After graduating from junior college, attended the Athénée Français language school before studying abroad in the United States. Made her debut as a children's writer in 1987 and has gone on to be active in a variety of literary fields. Has won numerous prizes, including the Murasaki Shikibu Prize for Literature for *Kirakira bikaru* [trans. *Twinkle Twinkle*] and the Naoki Prize for *Gōkyū suru junbi wa dekite ita* [I Was Prepared to Wail]. Many of her works have been adapted for television and film.



江國 香織

1964年東京都生まれ。短大卒業後アテネ・フランセを経て米国留学。1987年に童話作家としてデビュー後、多分野で執筆活動が続ける。『きらきらひかる』で紫式部文学賞、『号泣する準備はできていた』で直木賞など受賞多数。テレビドラマ化や映画化された作品も多い。

各国大使館が集まり、東京タワーが間近にそびえる町、神谷町。そこに暮らす柳島一家の物語である。大正時代に建てられた、美術館のような洋館に住む一家は、日本の一般的な家族とはずいぶん異なるライフスタイルをつらぬいている。そもそも彼らは、家族同士でしょっちゅう「抱擁」しているのだが、これは他の人びとの目にとっても西洋的で、いささか奇異な慣習と映ってしまう。そして一家の4人の子供たちは学校に通っていない。義務教育とは親が子供に教育を授ける義務にすぎず、学校ではなく家庭で勉強させてもいいのだ。そんなポリシーから、家庭教師を雇って高度な勉強をさせているのである。この一家が独自の、いわば貴族主義的な「義務」の観念を抱いていることは明らかだ。そして、上品で仲のいい一家が実は父親、母親それぞれが婚外恋愛で作った子供を含む、混成的な成り立ちを持っていることも徐々にわかってくる。

著者は、画一主義的な日本社会に対し優雅に反旗^{ひるがえす}を翻す一家の姿を、自在に時間軸を飛び越えつつ描き出す。誇り高く、自由を愛する彼らそれぞれの語りに、外部の人間の証言も巧みに取り込んだ物語は、複眼的な面白さとスリルに満ちている。やがて時代の変遷とともに、一家の絆はほどけ始める。ある者は寿命を迎え、ある者はパートナーを得て家を出る。一つの理想郷としての家族が、その終焉を迎えるまでを、作者は詩情豊かな文章で感動的に描き切った。(NK)

Also published in: n/a

Agency:
Japan Foreign-Rights Centre
(attn. Yoshida Yurika)
Sun Mall No. 3, Rm. 201
1-19-10 Shinjuku, Shinjuku-ku,
Tokyo 160-0022
Tel.: +81-3-3226-2711
Email: yurika@jfc-tokyo.co.jp

翻訳出版はありません。

翻訳出版に関する連絡先:
株式会社日本著作権輸出センター
吉田 ゆりか
〒160-0022 東京都新宿区新宿1-19-10
サンモール第3マンション201